

16-10 ウエペケレ

「アアチャハ イレス」

私の叔父に育てられた

語り：鍋澤ねぶき

アアチャ アン アアチャ イレシパ ワ オカアニケ

a=aca an a=aca i=respa wa oka=an h_ike

私の叔父が居て私を育てて暮らしていましたが、

シノッチャ キ コロ スケ シノッチャ キ コロ ワッカタ イイペレ フミ ネ

sinotca ki kor suke sinotca ki kor wakkata i=ipere humi ne

歌を歌いながら料理したり、水を汲んだりして、私に食事をさせていたのだと思いながら

クナク アラム コロ オカアナイネ タネ ポンノ ポロアニ ワノ

kunak a=ramu kor oka=an ayne tane ponno poro=an h_i wano

暮らしていたのですが、今、ちょっと大きくなってから

イヌアン クス チシ コロ スケ チシ コロ ワッカタ ヒネ アアン コロカ

inu=an kusu cis kor suke cis kor wakkata hine aan korka

聞くと、(叔父は)泣きながらご飯を作って、泣きながら水汲みをしていたのだったのですが、

「マク エイキ シリ アン？」

“mak e=iki siri an?”

私は「どうしたのか？」

セコロ ネ イタカン カ ソモ キ ノ

sekor ne itak=an ka somo ki no

と言うこともせずに、料理して私に食べさせて、

スケ ワ イエレ オラ イネアプ イエヤム マ シリキ ヤ カ アエラミシカリ。

suke wa i=ere ora ineap i=eyam w_a sirki ya ka a=eramiskari.

そして、びっくりするほど私を可愛がってくれました。

ネプ カラ ヤッカ イトゥラ ワッカタ ヤッカ イトゥラ ニナ ヤッカ
nep kar yakka i=tura wakkata yakka i=tura nina yakka

何をするにも、一緒に水を汲んだり、一緒に薪採りをしたり、

イトゥラ ワ アン コロ アプンノ イレシパ ワ オカアン ペ ネ ヒケ
i=tura wa an kor apunno i=respa wa oka=an pe ne hike

一緒に居て、大切に私を育てて暮らしていたものですが、

アイネ エネ チシ コラチ キ チシ コロ スケ チシ コロ ワッカタ ヒネ アン
ayne ene cis koraci ki cis kor suke cis kor wakkata hine an

あげくあのように泣くようにして、泣きながら料理して、泣きながら水を汲んでいました。

オラノ キム ペカ イトゥラ ワ

orano kim peka i=tura wa

それから、山に私を連れて行って、

「アコロ ヤラペ セコロ オカイ ペ オッカヨ モンライケ ネ ナ」

“a=kor yarpe sekor okay pe okkayo monrayke ne na”

「坊や、これこれこういうことが男の仕事だよ」

セコロ アン ペ イイエ コロ クワリ カ キ ワ イヌカレ

sekor an pe i=ye kor kuari ka ki wa i=nukare

ということを私に言いながら、仕掛け弓を掛けて見せてくれ

ネプ ネ ヤッカ カラ コロ イエパカシヌ イヌカレ アエイコイサンパ ワ

nep ne yakka kar kor i=epakasnu i=nukare a=eykoysampa wa

何でも作っては私に教えて見せて、私はそれを真似して

クワリアン コロ オロ ウン イセポ カ オシマ チロンヌプ カ オシマ コロ

kuari=an kor oro un isepo ka osma cironnup ka osma kor

仕掛け弓を掛けると、そこにウサギもかかり、狐もかかりました。すると、

オラノ イエオマプカラ イコルイルイパ コロ オカアン ルウェ ネ アイネ

orano i=eomapkar i=koruyruypa kor oka=an ruwe ne ayne

そのことで私をかわいがって、なでながら暮らしていました。

タンタネ ポロアナイネ タネ ポロ オッカヨ アネ プ ネ クス
tantane poro=an ayne tane poro okkayo a=ne p ne kusu
そのうち、だんだん大きくなって、今は大人の男になったので

オラノ ヤイカタ イラマンテアン マ イネアプ アエモニピリカ ワ
orano yaykata iramante=an w_a ineap a=emonipirka wa
それで、自分で猟をして、それはもう私はどれほど猟運がよいか

シリキ ヤ カ アエラミシカリ プ ネ クス オラノ アアチャハ アナクネ
sirki ya ka a=eramiskari p ne kusu orano a=acaha anakne
分からないほど（猟運がある）ので、それで叔父は

イエトコ オイキ ワ アプンノ オカアニケ
i=etoko oyki wa apunno oka=an h_ike
私の帰りを待って何事もなく暮らしていました

トゥ オッカイポ アコタヌン ウタラ シノ ウトクイエコラン マ
tu okkaypo a=kotanu un sino utokuyekor=an w_a
村にいる人たちの中で、ふたりの男と本当に互いに親しく付き合うようになり、

ネパカラッカ イラマンテアナッカ
nep a=kar y_akka iramante=an y_akka
何をするのでも猟であっても、

ネパカラ ヤッカ レナネ ウトゥラアン ウエネウサラン コロ キ プ
nep a=kar yakka ren a=ne utura=an uenewsar=an kor ki p
何を作っても、三人で一緒に語り合っていて楽しんでいました。

トゥ オッカイポ オカイ ペ ネ ヘム キ プ ネ アイネ イヌアン クス
tu okkaypo okay pe ne hem ki p ne ayne inu=an kusu
二人の男がいて、長い間暮らしているうちに、聞くところによると

トオプ アコロ…… アコロ ペテムコ タ ウエイ シケサラ ペ オカ ワ
toop a=kor... a=kor pet emko ta wen_ sikesar pe oka wa
遠くの私たちの沢の奥に、ひどい乱暴者たちがいて、

ソレクス コリウオロツ タ スマウコロ ペ カ コウイナ ワ
sorekusu kor iwor or_ta sumawkor pe ka kouyna wa
それこそ、狩場で熊を殺したのものからも奪って、

オラ ヘカチ ノッキリ ヘカチ サパ エエロシキ ワ
ora hekaci notkiri hekaci sapa eeroski wa
そして、少年の顎や少年の頭にしたてて¹¹

ウッシウエコロ コロ オカイ ペ ネ セコロ イヌアン。
ussiwekor kor okay pe ne sekor inu=an.
下人になっているものたちなのだという話を聞きました。

イヌ アナク アキ コロ オカアン コロ エネ
inu anak a=ki kor oka=an kor ene
聞きながら暮らしていると、

アチャ エネ ハワシ…… ハウエアニ
aca ene hawas h_i ... hawean h_i
叔父がこのように言いました。

「アコロ…… アカラクフ タプ ハワシ ウシケ イキアクナク コパクン
“a=kor... a=karkuhu tap hawas uske ikiakunak kopak un
「甥っ子よ。こんな話のあるところは、決してその方に

エオマナン ナ」
e=omanan na “
行くなよ」

セコロ イイエ ランケ コロ オカアン ペ ネ コロカ
sekor i=ye ranke kor oka=an pe ne korka
と、私に言っていたものでした。けれど、

ネイ タ カ エウン パイエアン コロ アナクネ
ney ta ka eun paye=an kor anakne
いつかそこへ私が行ったら

トゥカリケ クチャ ウン カネ アン コタン ネ セコロ カ
tukarike kuca un kane an kotan ne sekor ka

その手前に狩小屋がある村であると

イヌアン ペ ネ ヒケ ネイ タ カ
inu=an pe ne hike ney ta ka

聞いていたものでした。すると、いつか

「レウシエキムネアン」
“rewsi-ekimne=an”

「泊りがけで山に行きます。」

セコロ ハウエアナン コロ アラパアン マ
sekor hawean=an kor arpa=an w_a

と言いながら、私は行って、

ネ エネ オカイ ペ ネ ヒ アヌカラ ルスイ セコロ ヤイヌアン コロ
ne ene okay pe ne hi a=nukar rusuy sekor yaynu=an kor

どういふことになっているのかを見たいと、私は思って

アナン ペ ネ ア イ クス シネ アン タ ネロク アコロ オツカイポ ウタラ
an=an pe ne a h_i kusu sine an ta nerok a=kor okkaypo utar

居たので、ある時、例の友人の若者たちと

アシレン ヒネ パイエアン。ネ トゥカリケ クチャ ウン セコロ
a=siren hine paye=an. ne tukarike kuca un sekor

一緒に、私はでかけることにした。その手前に狩小屋があると、

イヌアン ペ ネ ヒケ ネ スケアン マ アエ クニ ポイス カ ヌイナ ノ アセ
inu=an pe ne hike ne suke=an w_a a=e kuni poysu ka nuyna no a=se

私は聞いていたもので料理して食べるように小鍋も隠して背負い、

アエブ カ ヌイナ ノ アセ ヒネ オラノ アチャ エウン
aep ka nuyna no a=se hine orano aca eun

食べ物もこっそりと背負って、それから、叔父の所に

「レウシエキムネアン ナ。イテキィ イエポタラ」

”rewsi-ekimne=an na. iteki i=epotara”

「泊りがけで山に行きますので、心配しないでください」

セコロ イタカン コロ オラ

sekor itak=an kor ora

と言うと、それから

ネア オッカイポ ウタツ トウラノ パイエアン ルウェ ネ。

nea okkaypo utar_ turano paye=an ruwe ne.

例の若者たちと一緒に

パイェアナ アナイネ ソンノ カ フナク タ パイエアン コロ

paye=an a =an a h_inine sonno ka hunak ta paye=an kor

でかけました。行ったあげく、やはり本当にどこやらに、やってくると、

「タネ チュプ ラ クン (?) テ ワノ パイエアナクン

“tane cup ra kun(?) te wano paye=an y_akun

「もう日が低くなるので (?), これから行くと、

シリコクンネ ノ ネ コタン オツ タ シレパアン ペ ネ ナンコロ」

sirkokunne no ne kotan or_ ta sirepa=an pe ne nankor”

すっかり暗くなってからその村に到着することでしょう。」

セコロ アコロ オッカイポ ウタラ ハウオカ コロカ

sekor a=kor okkaypo utar hawoka korka

と、若者たちが言うのですが

「エイタサ アエラミシカリ ウシケ ウン シリコクンネ ノ

“eytasa a=eramiskari uske un sirkokunne no

「私は全く知らないところに、すっかり暗くなってから

シレパ カ アエトランネ クス ナ チュプ アシ コロカ カシコツ アカラ

sirepa ka a=etoranne kusu na cup as korka kaskot a=kar

着くのも嫌なので、まだ日は上っているけど、仮小屋を作って、

オロ タ レウシアン クニ カシコッ アカラ ラポッケ タ
oro ta rewsian kuni kaskot a=kar rapokke ta
そこで泊まれるように私が仮小屋を作っている間に

アコロ オッカイポ ウタラ タプ ニナ パ ヤク
a=kor okkaypo utar tap nina pa yak
あなたたちはそこで、薪を採りに行ってくれば、

アシヌマ カシコッ アカラ クス ネ」
asinuma kaskot a=kar kusu ne”
私は、獵小屋を作りましょう」

セコロ イタカン コロ オラ カシコッカラン。
sekor itakan kor ora kaskotkar=an.
と、私は言いながら仮小屋を作りました。

アコロ オッカイポ ウタラ アナクネ ニナ パ クス
a=kor okkaypo utar anakne nina pa kusu
若者たちは薪を採りに山に行つて

ニタイ チョロポク オパシオパシ パ ラポッケ タ
nitay corpok opas'opas pa rapokke ta
林の下をどンドン走つて行つている間に、

カシコッ アカラ コロ アナナクス
kaskot a=kar kor an=an akusu
私は仮小屋を作つていたところ、

オキムネ パシクル シネプ サン イネ ニ カ タ レウ。
okimne paskur sinep san h_ine ni ka ta rew.
山からカラスが一羽降りてきて、木に止まりました。

オピシネ ワ スイ パシクル シネプ エキネ ニ カ タ レウ ヒネ
opisne wa suy paskur sinep ek h_ine ni ka ta rew hine
浜の方からまたカラスが一羽来て、木の上に止まつて、

オラ ネア オピシネ エキケ エネ ハワニ

ora nea opisne ek h_ike ene hawan h_i

浜の方から来た方がこのように言いました。

「オキムネ サン マ ネプ カ アエラナク ペ イサム ヤ？」

“okimne san w_a nep ka a=eranak pe isam ya?”

「山から下りてきて何も心配ごとはないですか」

セコロ ハウエアナクス

sekor hawean akusu

と、言うと、

「ネプ カ アエラナク ペ カ イサム ルウェ ネ」

“nep ka a=eranak pe ka isam ruwe ne”

「何も心配事はないです」

セコン ネ オキムネ サン パシクル ハウエアシ アクス

sekor_ ne okimne san paskur hawean akusu

と、山から下りてきたカラスが言うと、

ネア オキムネ サン イケ

nea okimne san h_ike

山から下りてきた方が、

「エアニ ウン オピシネ エク ワ ネプ カ アエラナク ペ イサム ヤ？」

“eani un opisne ek wa nep ka a=eranak pe isam ya?”

「あなたのほうは、浜から来て何も心配事はないですか」

セコロ ハワナクス

sekor hawan akusu

と、言うと、

「ネプ カ アエラナク ペ カ イサム コロカ

“nep ka a=eranak pe ka isam korka

「何も心配事もないけれど、

アエラナク ペ アッカリ タシ アエヤイサンペポカシケ

a=eranak pe akkari tasi a=eyaysampepokas h_ike

心配事以上に、私が心を痛めているのは、

タアン オッカイポ シンリッ オルシペ ヌ カ ソモ キ ノ オマナン ワ

taan okkaypo sinrit oruspe nu ka somo ki no omanan wa

この男は先祖の事に関する事を、聞きもしないで歩き回っていることこそ、

タシ シノ アエヤイサンペポカシケ ネ ネク」

tasi sino a=eyaysanpepokas h_ike ne nek”

私は本当に心配していることなのです。」

セコロ ハウエアン コロ オラ スイ ウコホピ ホブンパ ヒネ イサム ヒケ

sekor hawean kor ora suy ukohopi hopunpa hine isam hike

このように言うと、また別れて飛び去ってしまいましたが、

「マク ネ ヒネ ハワシ？

“mak ne hine hawas?

「どうしてそんなことを言うのだろう。

マク イキ ワ アン ペ アネ アアニネ エネ ハワシ アン？」

mak iki wa an pe a=ne aan h_ine ene hawas h_i an?”

私はどういう素性のものであんなことを言うのだろう」

セコロ ヤイヌアン ウエン ヤイコウエペケレ アキ。

sekor yaynu=an wen yaykouepeker a=ki.

と、思って悪く思っているいろいろ考えて、

オラ カシコタナク アカリネ オラ オロ タ アコロ オッカイポ ウタラ

ora kaskot anak a=kar h_ine ora oro ta a=kor okkaypo utar

それから仮小屋は作って、そこに若者たちが

イワク パ ネ ア コロカ

iwak pa ne a korka

帰ってきたのだけれど、

「タプネ イヌアン」

“tapne inu=an”

「このように聞きました。」

セコロ ネ イタカン カ ソモ キ ノ オラウン スケアニネ アエ イネ
sekor ne itak=an ka somo ki no oraun suke=an h_ine a=e h_ine

とは私は言わないで、そして料理をして、食べて、

オラ レウシ オカアン オラウン イタカナウエ エネ アニ
ora rewsu oka=an oraun itak=an h_awe ene an h_i

ひと晩泊ってから、このように話した。

「ネウン ネ ウミ ネ ア ウ克蘭 ネ ウェンタラパヌミ ウェン クス

“neun ne h_umi ne y_a ukuran ne wentarap=an h_umi wen kusu

「どういふことなのか、ゆうべの夢見が悪いので

ホシツパアン ロ」

hosippa=an ro”

帰りましょう」

セコロ イタカン コロ オラ ホシツパアニネ ホシツパアニネ
sekor itak=an kor ora hosippa=an h_ine hosippa=an h_ine

と言いながら、どんどん帰りました。叔父さんのところに

アアチャ オロ タ サパニネ オラウン アアチャ アコウエペケンヌ
a=aca oro ta sap=an h_ine oraun a=aca a=kouepekennu

下りて、それから叔父に事情を尋ねました。

「マカナク ネ ワ エネ…… マク ネ ワ オカイ ペ アネ ルウエ アン？」

“makanak ne wa ene... mak ne wa okay pe a=ne ruwe an?”

「どのような素性のもので、私はあるのですか？」

セコロ ハワナン アクス

sekor hawan=an akusu

と、言うと、

オラノ チシ コロ アン アイネ イタカウエ エネ アニ
orano cis kor an ayne itak h_awe ene an h_i

それから、泣いていたが、やがて言う事には

「ウヌ ヘネ オナ ヘネ サク ペ エネ アルウエ カ ソモ ネ
“unu hene ona hene sak pe e=ne a ruwe ka somo ne

「お前は父や母のない者ではないのだ。

カトゥ エネ アニ。

katu ene an h_i.

そのいきさつはこういうことなのだ。

アシヌマ カ ネ エネ イキ ワ アネ カ チャ (?) アネ イ カ
asinuma ka ne ene iki wa a=ne ka ca(?) a=ne h_i ka

私もどういう素性のものか

アエランペウテク ノ

a=erampewtek no

わからないが、

ウヌ カ サク オナ カ サク ヘカチ アネ ヒネ タン コタン タ
unu ka sak ona ka sak hekaci a=ne hine tan kotan ta

母もなく父もない少年であり、この村で

ネン カ ニナ カ ネ……

nen ka nina ka ne…

誰か薪採りとか、

ネン カ ネプ カ カラ コロ アカスイ ペコロ イキアン
nen ka nep ka kar kor a=kasuy pekor iki=an

誰かが何かするときには手伝ったり、

ワッカタアン コロ ペコロ イキアン

wakkata=an kor pekor iki=an

水をくむようなこともして、

イエランポキウエン ウタラ イイペレ ネ ヤ

i=erampokiwen utar i=ipere ne ya

私を憐れんだ人たちは私に食べさせるとか、

イレウシレ ネ ヤ キ コロ アナニケ エオナハ エウヌフ パク

i=rewsire ne ya ki kor an=an h_ike e=onaha e=unuhu pak

泊めるとかしていたのだが、お前の亡き父母は本当に

ケウトウム ピリカ ウタラ オアリサム ペ ネ オロ ペカ シノ イキアン ワ

kewtum pirka utar oar isam pe ne oro peka sino iki=an wa

良い心持の人たちで、私はその家によく行って、

ワッカタアン ネ ヤ ニシケアン ネ ヤ キ コロ

wakkata=an ne ya nisike=an ne ya ki kor

水汲みをしたり薪を背負ったりしてそして、

オラノ イエオマブカラ パ コロ オカアン ペ ネ アイネ

orano i=eomapkar pa kor oka=an pe ne ayne

それで可愛がられていたものだった。

イヌアン クス エネ タ アコロ ペテムコ ウイル ペネ

inu=an kusu ene ta a=kor pet emko uyru p ene

そのうちに私は聞いたところ、あのように、私達の沢の奥の方に住んでいる者が、

ウェニレンカコロパ ウエン シケサラパ プ ネ ワ

wenirenkakorpa wen sikesarpa p ne wa

あのように悪辣な者たち、ひどく強欲な者たちで、

コロ イウオロツ タ スマウコロ パ プ カ コウイナ ワ

kor iwor or_ ta sumawkor pa p ka kouyna wa

その狩場で熊を捕る人たちからもものを奪って、

ヘカチ ノッキリ ヘカチ サパ エエロシキ ワ ウッシウエコロ

ekaci notkir hekaci sapa eeroski wa ussiwekor

少年のあご、少年の頭にしたりして、下僕にし、

オロウン サケ カラパ ワ オラ イヤシケウク ワ

orowaun sake karpa wa ora iyaskeuk wa

それからさらに酒を造っては、人々を招待して、

ソモ イクタシパ プ カ コアシンペウク チキ コアシンペウク

somo ikutaspa p ka koasinpeuk ciki koasinpeuk

酒を飲まない人からも、償いの品を取る者は償いを取り、

ロンヌ チキ ロンヌ キツキク チキ キツキク コロ オカイ ペ オカイ ペ ネ

ronnu ciki ronnu kikkik ciki kikkik kor okay pe okay pe ne

殺す者は殺し、殴る者は殴っている

アカイエ アクス ラポッケ タ エウヌフ ポロ ホンコロ カネ ヒネ

y_ak a=ye akusu rapokke ta e=unuhu poro honkor kane hine

という話なのだが、その間にお前の母親が妊娠していて

オカアン ルウェ ネ ア プ スイ

oka=an ruwe ne a p suy

いたのだったが、また、

『エオナハ エウヌフ アシケ アウク』

‘e=onaha e=unuhu aske a=uk’

『お前の両親を招待しよう』

セコロ ハワシネ クス エオナハ エネ ハワニ

sekor hawas h_i ne kusu e=onaha ene hawan h_i

と話なので、お前の父がこのように言った。

『タ アコロ カツケマツ ホニヒ ポロ ワ タネ ヌワプ クニ ネノ アン マ

‘ta a=kor katkemat honihi poro wa tane nuwap kuni neno an w_a

『このように私の妻のおなかが大きくなって今、お産をすることになっていて、

イ…… エアツチェ ウン パイエ カ アエアイカプ

i... eatce un paye ka a=eaykap

よそに行くこともできず、

イクタサ カ アエアイカプ ルウェ ネ』

ikutasa ka a=eaykap ruwe ne.'

酒宴に招かれて行くこともできないのです』

セコロ ヤイエカタイタク アクス

sekor yayekataitak akusu

と、断ったところ、

『アウェ ネ チキ カンナ アン サケカラ オッ タ

'h_awe ne ciki kannan sakekar or_ ta

『それなら、また酒つくりをしたときに、

ソモ エチアラキ ヤカナクネ』

somo eci=arki yak anakne'

お前たちが来なかったら (承知しないぞ)』

セコロ アン ペ イエ パ ヒネ オラ

sekor an pe ye pa hine ora

と、言って、それから

『ヤクン ネ カンナ イタク ウシケ タ アナク パイエアン クシ ネ』

'yakun ne kannan i=tak uske ta anak paye=an kus ne'

『それなら、また招待されたら行きましょう』

セコラン ペ エオナハ エエセ ヒネ シラン ルウェ ネ ア ポラ

sekor an pe e=onaha eese hine siran ruwe ne a p ora

と言ってお前の父が承諾した様子でいたが、すると

エネ エウヌフ エエヌワパクス

ene e=unuhu e=enuwap akusu

このようにお前の母がお前を産むと、

エネ オッカヨ ヘカチ エネ ワ エアン ルウェ ネ ヒネ オカアナ プ、

ene okkayo hekaci e=ne wa e=an ruwe ne hine oka=an a p,

このように男の子であるお前が生まれ、暮らしていると、

オロ タ ソンノ カ スイ イアシケウク パ クス サプ パ ルウエ ネ ヒケ、
oro ta sonno ka suy i=askeuk pa kusu sap pa ruwe ne hike,
そこに本当にまた私たちを招待しに（川上から）下りてきたのだが、

エネ イェ イ カ イサム ペ ネ クス
ene ye h_i ka isam pe ne kusu
どうにも言いのがれできないので、

イクタサ クニ エエセ ルウエ ネ ヒネ オラウン タイ……
ikutasa kuni eese ruwe ne hine oraun tay…
酒宴に招かれていくように承諾の返事をして、

『ネン ネ ヤッカ まえ (?) ネノ イタキ タ
'nen ne yakka MAE(?) neno i=tak h_i ta
『誰であれ、前に (?) 同じように招待された時に、

ソモ パイエアナ プ スイ ソモ パイエアナ プ ポ ヘネ ハウエ ネ』
somo paye=an a p suy somo paye=an a p po hene hawe ne'
私達は行かなかったのにまた行かなかったら、なおいっそう（まずいことになる）話だ』

セコロ ハウオカ コロ パイエ クナク イェ パ ルウエ ネ ヒネ オラ アクス
sekor hawoka kor paye kunak ye pa ruwe ne hine ora akusu
と言いながら、行くと言ったのでした。そしたら、

『アコロ ヘカチ ヘム イトゥラ イトゥラ』
'a=kor hekaci hem i=tura i=tura'
『息子も一緒に来い。一緒に来い』

セコロ ハウオカ ヒネ
sekor hawoka hine
と言って、

アトゥラ ヒネ エウン (?) レン アネ パイエアニネ ネア ネ トウカリケ
a=tura hine eun(?) ren a=ne paye=an h_ine nea ne tukarike
そこへ (?) 三人で連れだって行ったのです。その (村の) 手前に

クチャ アン ペ ネ クス レウシアン リトゥッ タ キ コロ パイエアニネ
kuca an pe ne kusu rewsu=an ritur_ ta ki kor paye=an h_ine
狩小屋があるので途中で（その狩小屋に）泊まって、

ネ コタン オッ タ…… ネ コタン ネ アカイエ ウシケ タ
ne kotan or_ ta ...ne kotan ne y_ak a=ye uske ta
その村だといわれるところに

パイェアン アクス
paye=an akusu
行ったところ

インネ コタン ネ イネ オラ コタン ノシキ タ レ チセ レ ルプネ チセ
inne kotan ne h_ine ora kotan noski ta re cise re rupne cise
大きな村で、村の真ん中に三軒の家、三軒の大きな家が

ウソイ タ オハイ ペ レ…… レ イリワク ネ プ エネ シケサラ パ ヒ ネ
usoy ta ohay pe re...re irwak ne p ene sikesar pa hi ne
並んで立っており、三人の兄弟がいて強欲なものだ

セコロ ハワシ ネ プ ソンノ ポカ チセ ソイ タ
sekor hawas h_i ne p sonno poka cise soy ta
と言う話だったが、本当に家の外で

ネ ヘカチ ノッキリ ヘカチ サパ エエロシキ プ ニ ペレパ ヒケ ニ ペレパ
ne hekaci notkir hekaci sapa eeroski p ni perpa hike ni perpa
例の少年の顎と頭にされた者たちが、木を割る者は木を割り、

ニシケ ヒケ ニシケ ワッカタ ヒケ ワッカタ コロ シラン ウシケ タ
nisike hike nisike wakkata hike wakkata kor siran uske ta
薪を背負う者は薪を背負い、水を汲む者は水を汲んでいるところに

パイェアン アクス ナニ エオナハ エウヌフ アアフプテ ヒネ イクアン。
paye=an akusu nani e=onaha e=unuhu a=ahupte hine iku=an.
行ったところ、まもなくお前の両親が家に招き入れられ、酒宴になった。

イク パ ルウエ ネ ア プ エオナハ シントコ オシマク アオランラリ イネ
iku pa ruwe ne a p, e=onaha sintoko osmak a=oranrari h_ine
酒宴になったのだが、行器の後ろに座らされて、

イクアン ルウエ ネ アクス オラノ タネ イク ノシキ チョマンテ コロ
iku=an ruwe ne akusu orano taneiku noski comante kor
私達は酒を飲んだ。するとそれから、今や酒宴もたけなわに達した頃、

オラノ エオナハ カシ タ ハウタサ ハウエ エウヌフ ヌテク ノ
orano e=onaha kasi ta hawtasa hawe e=unuhu nutek no
お前の父に向かって交わされる言葉を、お前の母は小耳にはさんで、

『エアシリ アシパ プ ネ ヤカイエ ロク ペ、ネプ ピリカピ アン クス
‘easir aspa p ne yak a=ye rok pe, nep pirkapi an kusu
『本当に聞こえないふりをしていたが、何か良いことがあるような

ハワシ ハウエ カ ソモ ネ ナ。
hawas hawe ka somo ne na.
話ではない。

エタク アコロ ヘカチ アコロ ポ アコロ シオン カイ ワ
h_etak a=kor hekaci a=kor po a=kor sion kay wa
さあ、私の息子、赤ん坊をおんぶして、

ホクレ ホシキ キラ ワ サン
hokure hoski kira wa san
さあ早く逃げて山をおりなさい。

ハ…… イテキ レウシ エサン イテキ リトゥッ タ エオシレオク ノ
ha... iteki rewsu e=san iteki ritur_ ta e=osireok no
泊まらずに山を下りて、途中で留まらないで、

エネ アラキアニ エエラマン ペ ネ ナ エサン ペ ネ ナ。
ene arki=an h_i e=eraman pe ne na e=san pe ne na.
どうやってここに来たか、お前はわかっているのだから、山をおりるのだよ。

ネン ポカ シクヌアナクン エオシ サパン ペ ネ ナ』

nen poka siknu=an y_akun e=os sap=an pe ne na'

何とかして私たちが生き延びたら、お前の後を追って下りるからな』

セコロ エウヌフ ハウエアン コロ イパッカイレ イネ サナン イネ サナニネ

sekor e=unuhu hawean kor i=pakkayre h_ine san=an h_ine san=an h_ine

とお前の母は言いながら、私に背負わせて、私は山を下って下って、

タネ シリペケレ コロ アウニ タ シレパアン ルウェ ネ ア コロカ

tane sirpeker kor a=uni ta sirepa=an ruwe ne a korka

そして、もはや辺りも明るくなったときに、家に着きましたが、

ネプ イオシ サプ ル カ イサム ネ オロワノ アエパナクネ スム (?)

nep i=os sap ru ka isam ne orowano aep anakne sum(?)

誰も私の後から下りてくる様子はありませんでした。それから、食べ物は、

エオナハ エウヌフ アリキキ パ プ ネ クス

e=onaha e=unuhu arikiki pa p ne kusu

お前の両親は働きものだったから、

アエプ アナクネ サツカム ネ ヤ

aep anakne satkam ne ya

食べ物は干し肉とか、干し魚とか

サツチェプ ネ ヤ ポロンノ オカイ ペ ネ クス サツチェプ アスパワ

satcep ne ya poronno okay pe ne kusu satcep a=supa wa

たくさんあるものなので、干し魚を煮てお前の口に入れて、

エエパラ アオ クイ…… イクイクイアン マ アエレ コロ アレ……

e=epar a=o kuy... ikuykuy=an w_a a=ere kor are...

私がよく噛んで、食べさせて、

アエレス ルウェ ネ アイネ タプ パクノ ポカ エアン ルウェ ネ コロカ

a=e=resu ruwe ne ayne tap pakno poka e=an ruwe ne korka

お前を育ててきて、これまで成長したのだが、

ナ エポロ コロカ エネ ネ カトゥ アイェ クナク アラム ア ワ エネ
na e=poro korka ene ne katu a=ye kunak a=ramu a wa ene

もう、お前は大きくなったが、このようなわけを私が言おうと思っていたところ、

エアラパ オラウン チカプ イェ プ エヌ ハウエ カ ソモ ネ ナンコロ。
e=arpa oraun cikap ye p e=nu hawe ka somo ne nankor.

お前がでかけて、それから、鳥が言うことをお前が聞いたということではあるまい。

アイシリカムイ エピリマ ハウエ ネ ナンコロ ルウエ ネ」
aysirkamuy epirma hawe ne nankor ruwe ne”

（父母の）幽霊がそういつて教えてくれたのだろう」

セコロ アアチャ ハウエアン オラノ チサン パ コロ
sekor a=aca hawean orano cis=an pa kor

と、叔父さんが言って、そして、私たちは泣きながら、

「オヤチキ ウヌ ネ マヌ プ

“oyaciki unu ne manu p

「今分った所では私にも母という者、

オナ ネ マヌ プ アコロ ペ ネ アアン ハウエ エネ アニ アン」
ona ne manu p a=kor pe ne aan hawe ene an h_i an.”

父という者があつたのだなあ」

セコロ ヤイヌアン オラノ チサン パ コロ オカアン オラ こんと
sekor yaynu=an orano cis=an pa kor oka=an ora KONTO

と思って、それから泣きながら、いて、そして、今度は

オハヨッコトウルパアン ネア オツカイポ ウタラ カ アニスク ヒネ
ohayokkoturpa=an nea okkaypo utar ka a=nisuk h_ine

鎧に手を伸ばした。若者たちにもお願いして、

オハヨッコトウルパアニネ パイエアン。

ohayokkoturpa=an h_ine paye=an.

鎧に手を伸ばして私は出発した。

アアチャハ カ オプ エテテ エムシ シトムシ。

a=acaha ka op etete emus sitomusi.

叔父さんも槍を突き立て、刀を下げた。

アシヌマ カ ネノ アナン ネ アコロ オツカイポ ウタラ カ

asinuma ka neno an=an ne a=kor okkaypo utar ka

私もそのようにして居たのです。若者たちにも

「ホクレ エネ イキアニ ネノ エチイキ プ ネ ナ」

“hokure ene iki=an hi neno eci=iki p ne na”

「さあ、あなたたちも私のするようにしてください」

セコロ ハワナン コロ

sekor hawan=an kor

と、言って

アシエキマテッカ パ コロ アトゥラ イネ パイエアン ネ ヒネ

a=siekimatekka pa kor a=tura h_inne paye=an ne hine

せきたてて一緒に行って、

リトゥル レウシアン カネ ヒネ エネ ネ ヤク アイェ コタン オツ タ

ritur rewski=an kane hine ene ne yak a=ye kotan or_ ta

途中で泊まって例の噂の村に、

ネ アアチャ アナクネ ネ コタン エラムアン ペ ネクス

ne a=aca anakne ne kotan eramuan pe nekusu

叔父さんはその村を知っているものなので、

ネ ヤク イェ ウシケ タ パイエアン ルウェ ネ アクス ソンノ ポカ

ne yak ye uske ta paye=an ruwe ne akusu sonno poka

そう言われているところに行ったら、本当に

ネン ヘカチ ノッキリ ヘカチ サパ エウシ ペ チセ ソイ タ オロ ウタシパ

nen hekaci notkir hekaci sapa eus pe cise soy ta oro utaspa

その少年の顎とあたまになっている者が、家の外に行きかっ、

ニ ペレパ プ ニ ペレパ ニ アフプテ プ ニ アフプテ コロ オカ コロカ
ni perpa p ni perpa ni ahupte p ni ahupte kor oka korka
薪割をする者は薪を割って、薪を家に入れる者は薪を入れしていたが、

「ネン エエクテ ワ ウン エエク ハワシ」

“nen e=ekte wa un e=ek hawas”

「誰がお前を来させようとして、来たというのか^[3]」

セコロ ヤイヌアン クス オプニッ アニ ネ ノシキケ タ アン チセ オッ タ
sekor yaynu=an kusu opnit ani ne noskike ta an cise or_ ta
と思ったので槍の柄で、その（村の）中央にある家で、

オプニタニ アパ アマクテクテク アウオシマアン アクス ヘマンタ チャチャ
opnit ani apa a=maktektek awosma=an akusu hemanta caca
槍の柄で入り口をパッと開け、入っていたところ、何やらおやじが、

タネ ポロ スクプ ペ チャチャ オシソウン ア ワ オロワノ
tane poro sukup pe caca osisoun a wa orowano
今や初老にもなっているおやじが右座に座って、それから

ヤイ…… ヤイキキキキ ヘタプ

yay... yaykikikiki hetap

自分の身体を搔いたり

レッキサラ キキキキ ヘタプ キ コロ アン ペ

rekkisara kikikiki hetap ki kor an pe

もみあげを搔いたりしていたので、

オプニッ アニ ミピ アソコオツケ、ホプニ エアイカプ クニ ネ アナン マ
opnit ani mipi a=sokootke, hopuni eaykap kuni ne an=an w_a

槍の柄で着物を床に押さえつけて起きることもできないようにして、

オロワノ アシイエキマテッカ

orowano a=siyekimatekka

それから、私は脅しをかけた。

「テエタ カネ アオナハ アウヌフ エロンヌ ヒ エオイラ ヘ キ ヤ
“teeta kane a=onaha a=unuhu e=ronnu hi e=oyra he ki ya
「昔むかし両親をお前が殺したことを忘れたか。

ああ アイシリカムイ イイヌレ ワ タプ タプ
AA aysirkamuy i=inure wa tap tap
（両親の）幽霊が私に聞かせて、これ、この通り

エカン ルウェ アン ナ ネプ アイヌフ イェ プ アヌ ワ
ek=an ruwe an na nep aynuhu ye p a=nu wa
私は来たのだから、何か人間の言ったことを私は聞いて

エカン ルウェ ソモ ネ ナ」
ek=an ruwe somo ne na”
きたのではないのだ」

セコロ イタカン コロ オラノ サパ ウシ ペ
sekor itak=an kor orano sapa us pe
と言って、それから、髪の毛を、

アテッコノイエ オラノ テクシケウカウヌウヌ ハウ…… アハウエヘ
a=tekkonoye orano teksikewkaunuunu haw... a=hawehe
手でねじりあげると手で体をかばった。私の声を

ハウカオパシ ペ アパオッキ ムケムケ アフプ シリ エネ アニ
hawkaopas pe apaotki mukemuke ahup siri ene an h_i
聞いて駆けつけて来たものが入り口の簾を押し合いへし合いして入る様子は、

コケウトウムコン ロコカ アン ペ アルキラレ
kokewtumkor_ rokoka an pe arukirare
一味の者たちは一目散に逃げてしまった。

イエランポキウエン ロコカ アン ペ パラパラク コロ イムライパパ
i=erampokiwen rokoka an pe parapararak kor i=muraypapa
私を憐れんでいた者は、泣きわめきながら、私を抱きさすった。

オロワノ ネ ハウカオパシ ペ ネ イヤクネ ロコカ アン ペ カ
orowano ne hawkaopas pe ne iakne rokoka an pe ka
そしてその声で大急ぎで来たもの、その弟の方だとわかった者も、

チャウオクタ プ カ オピッタ
cawokuta p ka opitta
家の中に飛び込んできた者もみんな、

サパ ウシ ペ アテッコヌイエ アエシリキッキク
sapa us pe a=tekkonuye a=esirkikkik
髪の毛を手に巻きつけて、たたきつけた。

「ネプ プリヒ ネプ カッチャマ ネ ワクス フンタ ウエン プリ コロ……
“nep purihi nep katcama ne wakusu hnta wen puri kor…
「どんな行い、どんな様子だというので、何の悪いふるまいを

コロ ヘ キ プ アオナ アウヌ ネ イネ ネ アシケ エチウク オラ
kor he ki p a=ona a=unu ne h_inē ne aske eci=uk ora
するものが私の両親であるというので、呼び寄せて

エチロンヌ ヒ ネ ヤ? アオマピリカ プ ライ ネ ヤクン
eci=ronnu hi ne ya? a=omapirka p ray ne yakun
殺したのか? 死んだとすれば、

アエチロンヌ クス ネ ナ」
a=eci=ronnu kusu ne na”
私がお前たちを殺すからな」

セコロ イタカン コロ オロワノ イテクシケウカウヌ
sekor itak=an kor orowano iteksikewkaunu
と、言うと、体をかばって、

「オハイネ タシ ウエナナウエ ネ ナ。
“ohayne tasi wen=an h_awe ne na.
「なるほど、私が悪うございました。

イキアクナク イシロン…… イシロン…… ロンヌ ナ」

ikiakunak i=siron... i=siron... ronnu na”

どうか殺さないでください」

セコロ ハウエオカ ヤク オラウン ケイキリチ アトウイパ。

sekor haweoka yak oraun keykirici a=tuypa.

と、言った。そこで私はアキレス腱を切って、

「ニサプ アエチロンヌ ヤッカ ワ タシ

“nisap a=eci=ronnu yakka wa tasi

「すぐに殺されたほうがまだ

セコロ エチヤイエラムシツネ クニ ネ アエチカラ シリ ネ ナ」

sekor eci=yayeramusitne kuni ne a=eci=kar siri ne na”

とお前たちが苦しむように、お前たちにしてやるからな」

セコロ イタカン コロ ケイキリチ アトウイパ テムリチ アトウイパ

sekor itak=an kor keykirici a=tuypa temrici a=tuypa

と、言いながら、アキレス腱を切って、腕の筋を切って、

オロワノ ウコヘレレセ コロ ウコシヌシヌ

orowano ukohererse kor ukosinusinu

それから、お互いに咳き込んで、這いまわった。

オラノ ネ コケウトウムコン ロコカ アン ペ アナク アルキラレ パ

orano ne kokewtumkor_ rokoka an pe anak arukirare pa

そして、例の一味であった者たちは一目散に逃げて、

ケシ アアンパ ワ アキッキク チキ アキッキク

kes a=anpa wa a=kikkik ciki a=kikkik

私は追いかけて殴りつける者は殴り、

ケイキリチ アトウイパ チキ アトウイパ

keykirici a=tuypa ciki a=tuypa

アキレス腱を切る者は切って、

「ネノ アン ペ スイ チアスルアシ

“**nenō an pe suy ciasur’as**

「同じようなことで再び噂がたって、

ハウエ アヌ ヤク アナクネ エカン マ スクプ クル アネ ヤツカ

hawē a=nu yak anakne ek=an w_a sukup kur a=ne yakka

その話を聞いたならば、(ここにふたたび) 来て、私はもう大人になったが

アイシリカムイ イカスイ ワ タプタプ イキアン ナ エカン マ

aysirkamuy i=kasuy wa taptap iki=an na ek=an w_a

幽霊に手伝ってもらってこれこのとおりにしたのだよ。

アエチロンヌ クス ネ ナ」

a=eci=ronnu kusu ne na”

また来てお前たちを殺すからな」

セコロ アン ペ アイェ コロ テムリチヒ アトウイパ

sekor an pe a=ye kor temricihi a=tuypa

と、言いながら手の筋を切って、

ケイキリチ アトウイパ オラウン ネプ カ ネ オカイ ペ アパウエテンケ

keykirici a=tuypa oraun nep ka ne okay pe a=pawetenke

アキレス腱を切った。それから、何でもそこに居る者たち（下僕にされていた人たち）に命じて

「ネプ カ エチコロ ペ オカ チキ エソユン アコロ ワ エチウニ ウン

“**nep ka eci=kor pe oka ciki esoyun a=kor wa eci=uni un**

「何かお前たちが持っているものがあつたら、外へ持って（出て）お前たちの家に

パイェ ヤン パイェ ヤン」

paye yan paye yan”

行きなさい、行きなさい。」

セコロ イタカン コロ

sekor itak=an kor

と、私が言うと、

「タアン ペ アコロ ペ ネ タアン ペ アエラミシカリ」

“taan pe a=kor pe ne taan pe a=eramiskari”

「これは私が持っていたもので、これには覚えがない」

セコロ ハウエオカ コロ ソヨクタ パ オカケ タ

sekor haweoka kor soyokuta pa okake ta

と、言いながら家の中から出した後、

インカラシ クス シアスラシテ パ プ ネ クス コトムノ ウニヒ アナク

inkar=an kusu siasuraste pa p ne kusu kotomno unihi anak

私を見ると、うわさが立つくらいなので、それにふさわしく家は

イヨルエク (?) カ コロカ ネプ カ アウク カ ソモ キ ノ オラウン

iyoruek(?) ka korka nep ka a=uk ka somo ki no oraun

XXXXXXXXけれど、私は何も取らないで、それから、

ウコヘレレセ ハウエ アヌ コロ オラ サパン オラノ アウニ タ サパン マ

ukohererse hawe a=nu kor ora sap=an orano a=uni ta sap=an w_a

お互いに咳き込む声を聴きながら山から下って家に来て、

オラノ スイ チサン パ コロ

orano suy cis=an pa kor

それから、再び泣きながら、

「オヤチキ ウヌ ネ マヌ プ

“oyaciki unu ne manu p

「なるほど、私には母というもの

オナ ネ マヌ プ アコロ ペ ネ アアン マ エネ アロンヌ ヒ オカ」

ona ne manu p a=kor pe ne aan w_a ene a=ronnu hi oka.”

父というものがいて（そのおかげで）、このように殺した（仇をうった）のだなあ」

セコロ ヤイヌアン コッ チシアナ アナ コロ オカアン オラ イ……

sekor yaynu=an kor_ cis=an a =an a kor oka=an ora i...

と、思って泣きに泣いていた、後で

イシオカウン イヌアン クス ウコレイエレイエ ウコヘレレセ コロ
isiokaun inu=an kusu ukoreyereye ukohererse kor

聞くところによると、這いずり回って、咳き込んでいたものたちは

エネ イキ パ イ カ イサム コロ オカ セコロ アン ペ アヌ コロ オカアン
ene iki pa h_i ka isam kor oka sekor an pe a=nu kor oka=an.

どうしようもないままにいるということを聞いていた。

タン アアチャハ セコロ イタカナツカ ナ ペウレ クル ネ クス
tan a=acaha sekor itak=an y_akka na pewre kur ne kusu

おじさんと言っても、まだ若者なのだから、

ピリカ ポンメノコ エトウニネ イコレ オラ ネ アアチャ カ
pirka ponmenoko etun h_ine i=kore ora ne a=aca ka

私に美しい若い女を嫁にもらってくれた（ので）それならその叔父さんも

「ネプ カ シエブンキネレ プ コロ イケ マク」

“nep kasiepunkinere p kor h_ike mak”

「何か自分に守らせるもの（妻）を持つてはどうですか？」

セコロ イタカナツカ

sekor itak=an y_akka

と言っても、

「フンタ アカラクフ サマ オウペカレ アカラク オロ タ アナニケ

“hnta a=karkuhu sama owpekare a=karku oro ta an=an hike

「何を、甥のために骨を折って、甥のところで暮らしてきたのに、

フンタ ネ マツ アコロ ハウエ？」

hnta ne mat a=kor hawe?”

何を妻など持つという話か」

セコロ ハウエアン コロ オラ マツ サクノ

sekor hawean kor ora mat sakno

と言ってそして、妻もなく、

カシ アオイキ ナ イイエ パ プ ネ クス イラマンテアン コロ オラノ
kasi a=oyki na i=ye pa p ne kusu iramante=an kor orano
世話をするぞというものなので、私が狩をすると

イエトコイキ ネ ヤ キ コロ オラノ アオカ アナク ネプ アエ ルスイ カ
i=etokoyki ne ya ki kor orano aoka anak nep a=e rusuy ka
私のために食事の支度などをしてきて、そうして、私たちは、何も食べたいとも、

ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ
nep a=kor_ rusuy ka somo ki no
何も欲しいとも思わないで、

ネア アコロ ポンメノコ ポシレシクテ カ キ ワ アプンノ オカ ルウェ ネ
nea a=kor ponmenoko posiresikte ka ki wa apunno oka ruwe ne
例の若い女は子供をたくさん産んで、なに不自由なく暮らしていました。

オラ ネ オカイ ペ アナクネ ウコヘレレセ ロカイネ
ora ne okay pe anakne ukohererse rok ayne
そして、例の者たちは、お互いに咳き込んでいたあげく、

ライ ヒケ ライ レイエレイエ コロ オカイ ペ オカ ヤカイエ イ
ray hike ray reyereye kor okay pe oka yak a=ye h_i
死ぬものは死に、這いずっていたものは生き残ったということを、

アヌ コロ オカアン ルウェ ネ クス エネ オカ ウェン プリ コロパ プ
a=nu kor oka=an ruwe ne kusu ene oka wen puri korpa p
私は聞いていたので、このような悪いふるまいをするものを

アパカシヌ ルウェ ネ コロカ アシヌマ アナクネ アプンノ タネ
a=pakasnu ruwe ne korka asinuma anakne apunno tane
私が戒めたのですが、私は無事に今は

ポロ スクプ カ アン ネプ アエラナク カ ソモ キ ノ キ ルウェ ネ ナ
poro sukup ka =an nep a=eranak ka somo ki no ki ruwe ne na
大きく成長して、何も困っていることもないのでしょ」

セコロ シネ オツカイポ⁹ ハウエアン セコロ アン
sekor sine okkaypo hawean sekor an

と一人の若者が言いましたとき。

【注】

- [1] 少年のような頭や顎にするというのは、髪の毛や髭をそり落としてしまうということ。
- [2] 行器（シントコ）の後ろとは最上席にあたる。
- [3] 直訳は「誰がお前に来させたので来たというのか」。ここでは反語の意味で、他の誰でもない自分が来ようと思ったのではないかと自分を奮い立たせている。